

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 5

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

PB: [Alors, regardons le texte de plus près.](#)

Mark: Yep. We're going to take a closer look at this week's text and we'll start with paragraph one.

Alors, comment te sens-tu après avoir passé plus d'un mois déjà à Paris? C'est un vrai plaisir de te lire et de voir que tu t'habitues bien à ta nouvelle vie! Alors dis-moi tout ! Cet appartement tu as pu l'avoir ? Si oui, quand vas-tu pouvoir emménager ? J'ai jeté un petit coup d'œil sur le site de la ville et ça a l'air d'être une petite ville sympa ! Cela semble assez proche de Paris, tu pourras peut-être visiter un peu plus ! En tout cas je suis toute surexcitée pour toi ! Je dois t'avouer que je suis même allée faire un tour à Pier Import et j'ai trouvé des choses très sympa à t'offrir quand tu auras ton chez toi !

Mark: OK. At the very beginning of that paragraph we had an interesting question. Not particularly interesting in itself, but, I thought it

might be quite useful to review question forms. Monique said *comment te sens-tu après avoir passé plus d'un mois déjà à Paris?*

So, this *comment te sens-tu ?* "How do you feel", and the interesting thing here is we are looking at a reflexive verb, *se sentir*. Let's see if we can think of two other ways of asking that question, *comment te sens-tu ?* Let's see if we can think of using *est-ce que?* Pierre-Benoît, can you help us?

se sentir

to feel

après avoir passé

after spending / after having spent

PB: *Comment est-ce que tu te sens ?*

Mark: OK, so we put *est-ce que* in and then use the normal positive verb form: *tu te sens*, *comment est-ce que tu te sens ?* So, so far we've got *comment te sens-tu ?*, using an inversion. We've got *comment est-ce que tu te sens ?* using *est-ce que*, using the normal verb form, and there's one more way of doing it.

PB: Mmm?

Mark: Pierre-Benoît?

PB: Yes. It's using the intonation of your voice.

Mark: Absolutely. So how would we say, "how are you feeling", or perhaps more correctly, you're feeling how?

PB: *Tu te sens comment ?*

Mark: *Tu te sens comment ?* So three forms of asking that question in French : *comment te sens-tu ?* *Comment est-ce que tu te sens ?* *Tu te sens comment ?* And then, *après avoir passé plus*

d'un mois déjà à Paris . Après avoir fait quelque chose.

PB: C'est difficile ça.

Mark: Enfin, c'est pas trop difficile. Nos auditeurs sont quand même assez calés.

PB: Au courant, ils sont au courant.

Mark: Ils sont au courant de cette expression, exactement. Donc après avoir fait quelque chose: after having done something, or doing something. I think, Pierre-Benoît, you didn't realise we had covered that in CoffeeBreak French Season 3.

PB: Je ne savais pas. Ce serait sympa de me tenir au courant.

Mark: Tu n'étais pas au courant mais maintenant tu l'es !

PB: Merci !

Mark: OK, so after having done something, après avoir fait quelque chose. It's maybe worth mentioning après être allé, after having gone, or, après être sorti after having gone out. In that situation we're using être verbs and then we're using après être with the past participle, which, of course, must agree.

PB: Eh oui !

Mark: Eh oui ! Ok C'est un vrai plaisir de te lire, on a déjà parlé de ça, et de voir que tu t'habitues bien à ta nouvelle vie! Alors dis-moi tout ! Tell me everything.

auditeur (m)

listener

calé(e)

clever

être au courant de qc

to be aware of something

ce serait sympa de me tenir au courant

it would be nice to keep me up to date

maintenant tu l'es

now you are

Note the use of **l' (le)** which is necessary here. "Now you are it", ie. **au courant**.

PB: And then she asks two questions: *Cet appartement, tu as pu l'avoir ?*

Mark: So, literally, this flat, this apartment, are you able to have it? Did you get it?

PB: *Si oui, quand vas-tu pouvoir emménager ?*

Mark: So, if yes, if that's the case, when are you going to be able to move in? *emménager*.

PB: *Oui, il y a emménager et il y a aménager.*

Mark: *Il y a aussi déménager.*

PB: *Bah, oui donc c'est quand même... ça vient du mot ménage.*

Mark: *Ménage* I'm sure is a word everyone knows, but in this sense we've got *emménager* which is "moving in": *aménager* ?

PB: *Ah oui*, to have it ready to organise, to set it up

Mark: To set it up?

PB: The way you want it

Mark: And *déménager* ?

PB: That's different. That means to move out.

Mark: *Déménager* of course we've got the *de* part there which refers to "out" of something, or "from" something, so *déménager*: to move out of one place *et emménager*: to move in to one place.

PB: *Et aménager ?*

Mark: To get it all ready before you get there, or once you're there. So, that's a few little pieces of information about *aménager*. We already heard *j'ai jeté un petit coup d'œil sur le site de la ville et ça a l'air d'être une petite ville*

mot (m)

word

ménage (m)

couple, household

sympa and then she goes on to say *cela* semble assez proche de Paris, tu pourras peut-être visiter un peu plus ! That's interesting because *visiter* has a wider sense there. It's about having a look around, about visiting the city. It's not just *visiter un monument*. But one thing I want to pick up on here is the idea of how to translate "to visit". In English we say, to visit a monument or to visit a person

PB: Tout à fait Mark, il faut utiliser **rendre visite à**.

Mark: ... quelqu'un.

PB: Oui, pour une personne, oui. Pardon.

Mark: Donc pour une personne : rendre visite à, et bien sûr pour un monument, pour une ville ?

PB: Visiter.

Mark: Visiter. Donc je peux dire : à Paris j'ai visité la Tour Eiffel, l'Arc de Triomphe et j'ai rendu visite à ma copine.

PB: Excellent ! Ou : je suis allé voir ma copine.

Mark: **Aller voir quelqu'un** aussi, donc c'est pareil : rendre visite à quelqu'un ou aller voir quelqu'un To go to see someone, **aller voir quelqu'un**. And then Monique says this:

rendre

(lit) to render, to make

rendre visite à qn

to visit someone

En tout cas je suis toute surexcitée pour toi !

Mark: I really like this because there's lots in it. *je suis toute surexcitée pour toi* ! So, literally, I am all overexcited for you, I am really excited for you. Sylvie's Mum is all excited about Sylvie getting

her flat. Now this is quite tricky here. Why?
Well, because **tout** is an adverb here. It goes along with an adjective, in this case **tout surexcité**. If I were talking about myself, **je suis tout surexcité**. However, as we know, adverbs don't agree. Adverbs stay the same regardless of whether we are talking about masculine or feminine or plural or whatever. But if Sylvie's Mum said **je suis tout surexcitée** it would sound a bit funny and it's what you call **un accord euphonique**, a euphonic agreement and it's made to make it sound better. Pierre-Benoît, can you give us some other examples of this?

PB: **Oui : Sylvie est toute contente.**

Mark: Yes, Sylvie is quite happy, she's totally happy. **Sylvie est toute contente**. If we said **Sylvie est tout contente** it would be funny because you have the **tout** and then the feminine agreement on the **contente**. So that does kind of clash on your ear.

PB: It does, Mark, yes.

Mark: If we were talking, for example, about **les parents ?**

PB: **Mes parents sont tout contents d'aller en vacances en Espagne le mois prochain.**

Mark: And there, we are actually saying **tout content**. We are using **T-O-U-T** even though you might start to think about **T-O-U-S**. However, if we were talking about "all the people are happy"

we would be saying **ils sont tous contents**.

They are all happy.

PB: **Ah c'est différent !**

Mark: **Exactement, c'est différent. Donc : ils sont tous contents, mes parents sont tout content, Sylvie est toute contente.**

PB: **Mes sœurs sont toutes contentes.**

Mark: So, **T-O-U-T-E-S** and **contentes** in that case has to agree with **-es** at the end. This is extremely difficult stuff! We're sure that you're coping with it.

PB: **Mais c'est très intéressant !**

Mark: **Oui, c'est ça la langue française.**

PB: **C'est ça d'apprendre une langue !**

Mark: **Exactement !** She goes on to say:

PB: **Je dois t'avouer .**

Mark: Something we've already seen **Je dois t'avouer**, I must admit that...

PB: **Que je suis même allée faire un tour à Pier Import.**

Mark: That I even went for a look around Pier Import. That's a furniture store.

PB: **Mmh. Et j'ai trouvé des choses très sympa à t'offrir .**

Mark: And I found some really nice things to get you...

PB: **Quand tu auras ton chez toi !**

Mark: That's nice, **quand tu auras ton chez toi** , when, literally, you will have your "at home". **Chez toi, chez moi** ; it's like "at my house", "at your

c'est ça la langue française

that's what the French language is all about

c'est ça d'apprendre une langue

that's what learning a language is all about

offrir

to offer, to give as a gift

house", but you can use it as a noun - **quand tu auras ton chez toi**.

PB: When you've got your own wee pad.

Mark: Yes, exactly. My own pad, **mon chez moi**, you own pad.

PB: **Ton chez toi !**

Mark: And there's one more thing before we move on here...

PB: **Oui c'est très important.**

Mark: **Quand tu auras ton chez toi.**

PB: **Oui c'est très très bien. Quand + futur.**

Mark: So, when you are using **quand** and there's a future sense, then you need to use the future tense. So, "when you *will* have your own place", **quand tu auras ton chez toi**. Of course, we don't use that in English. We just say when you have, when you get your own place. So it's the future tense in French, but the present tense in English, **quand tu auras ton chez toi**. **quand je quitterai l'école**, when I finish school, when I leave school...

quitter
to leave

PB: **Quand j'aurai cinquante ans.**

Mark: When I am fifty, literally, when I will have fifty years. **Quand nous finirons cet épisode ...**

PB: **Bientôt, j'espère.**

Mark: **Oui**, when we *will* finish this episode.

Et sinon le boulot se passe toujours bien ?
Toujours autant débordée ? L'essentiel c'est
que tu fasses un boulot qui te plaise.

Enchantée de savoir qu'il y a une bonne
ambiance. As-tu pu sortir avec tes collègues ?
As-tu pu rencontrer d'autres personnes ?

Mark: There's not a huge amount in this paragraph,
but let's go through it nonetheless. She starts
by saying, "is everything still going well with
your work?": *et sinon le boulot se passe
toujours bien ?* And she uses *toujours* again in
the next sentence: *toujours autant
débordée ?* We've seen *débordé* already.

PB: Oui.

Mark: It means to be overburdened with work, to be
swamped with work.

PB: Swamped.

Mark: So are you still every bit as swamped with your
work, or perhaps we could say....

PB: ...as busy as ever?

Mark: Yeah, we could say that. As busy as ever. Then
she comes up with a nice phrase. Let's have a
listen to what she says:

L'essentiel c'est que tu fasses un boulot qui te
plaise.

Mark: Now, this is interesting because we've been
discussing here whether *qui te plaise* is exactly
right or whether we could say *qui te plaît* but
we'll come to that in a moment. Let's first of all

plaise < plaire
to please

focus on **l'essentiel c'est que + subjunctive**.

L'essentiel the essential thing is **c'est que tu**

fasses un boulot the essential thing is that you

are doing a job **qui te plaise** which suits you,

which pleases you, which you like. So, let's not

worry about **qui te plaise** for now, let's go right

back to the beginning and talk about this

adjective, or this adjective almost that's been

turned into a noun: **l'essentiel**. In French we

say **l'essentiel**, but in English we would say:

PB: The essential point?

Mark: The essential thing. The most important thing.

But it's that "thing" that we need to think about

here because we don't translate that into

French. You just say...

PB: **L'essentiel**.

Mark: The essential thing.

PB: **L'important**.

Mark: The important thing. And in each case,

because we are giving an opinion, that's what

makes the next thing need to be in the

subjunctive. "The important thing is that, in my

opinion...", therefore a subjunctive is needed

que tu fasses or **que tu sois** : **l'essentiel c'est**

que tu sois là . The most important thing thing

is that you are here, **c'est que tu sois là**.

PB: **L'essentiel c'est que tu puisses écouter tous les épisodes de Coffee Break French 4 !**

Mark: **Tout à fait**. The most important thing, or the most essential thing is that you **can** - **puisses**

puisses < pouvoir
to be able

from **pouvoir** - listen to all the episodes of CoffeeBreak French 4. **L'essentiel c'est que tu puisses écouter tous les épisodes de Coffee Break French** . So the essential thing is that + subjunctive. The important thing is that + subjunctive: **l'important c'est que tu apprennes le français** . The important thing is that you learn French: **apprendre**, to learn. We can't avoid it any longer. Let's talk about **un boulot qui te plaise** .

PB: [Sharp intake of breath]

Mark: It's tricky

PB: Very tricky.

Mark: Now, I'm going to go back to my university days here and talk about an interesting phrase here that was famous amongst all students when we talked about **je veux un mouton qui vive longtemps** in Ferrar's Grammar. I want a sheep that will live a long time.

PB: Because, that sheep, you may get it, you may not get it.

Mark: It might not exist!

PB: It might not live that long.

Mark: It's clearly subjunctive. However here, **l'essentiel c'est que tu fasses un boulot qui te plaise**. Well, we could be talking in a general sense here and Monique could be saying here that the essential thing is for you that, in your life, whatever you are going to be doing is a job that you like, a job that pleases you. There

mouton (m)

sheep

vive < vivre

to live

we are not talking about a specific job. We are just talking about ANY job that pleases you, therefore, that job MIGHT not necessarily exist for Sylvie. On the other hand...

PB: On the other hand here you could have the indicative, because she's been doing the job and she seems to enjoy it.

Mark: She's already in this particular job and in that case it would be right to say:

PB: *L'essentiel c'est que tu fasses un boulot qui te plaît.*

Mark: So the important thing is that you are currently doing a job *que tu sois en train de faire un boulot, peut-être, qui te plaît.* I guess we are specifically talking about the job she is actually doing. So the important thing is that you are already doing this job that you are enjoying. In that case: indicative. So, there are two ways of going about it there. It can be generic: in life, it is important that you find a job that makes you enjoy doing, whatever that may be:

l'essentiel c'est que tu trouves, que tu fasses, un boulot qui te plaise. However, here, it could be the case, that we are talking about the job she is already doing. In which case: *l'essentiel c'est que tu fasses, que tu ais trouvé, un boulot qui te plaît.* And notice the *que tu aies trouvé, A-I-E-S*, perfect subjunctive of *trouver*, "that you have found". And of course, if we say that, we are assuming that it is the job that she has

found and likes and, therefore, *qui te plaît* would be correct. It's really tricky stuff.

PB: *Oui mais c'est intéressant. C'est intéressant. Et puis en plus tu as très, très bien expliqué Mark ; j'aurais tellement aimé que tu sois mon professeur, que tu fusses mon professeur.*

Mark: *Oh là là là. I think if we're getting on to **fusses** then we are probably getting on to CoffeeBreak French Season 17!*

PB: *Or even Season 70!*

Mark: *Oh, I think if we are even going to get to Season 5 we need to move on with this text and continue looking at what Monique is saying *enchantée de savoir qu'il y a une bonne ambiance* . I am delighted to know that there's a good atmosphere. *As-tu pu sortir avec tes collègues ?* Have you been able to go out with your colleagues? The perfect tense of *pouvoir*: *as-tu pu sortir avec tes collègues ?* And then another sentence...*

PB: *As-tu pu rencontrer d'autres personnes ?*

Mark: *Have you been able to meet other people? *d'autres personnes*, other people. Ok. Let's move on to our third paragraph now.*

que tu fusses

that you were

The verb **fusses** is in the imperfect subjunctive, a tense which is not used in modern French. You'll only find this in literary French, and never in spoken French.

Sinon, ne t'inquiète pas pour moi. Je m'habitue bien à ma nouvelle routine ! En fait je ne vois pas le temps passer, j'ai toujours un truc à faire ! Papa travaille moins, ne te fais pas de soucis pour lui. Il ne travaille plus que

quatre jours par semaine dont deux à la maison. On n'en sait toujours pas plus concernant son voyage. **Je te tiendrai au courant.** Guillaume va super bien. On s'est parlé hier soir sur Skype. Quelle super invention ! Il adore son boulot et sa vie là-bas. Cependant, je crois bien qu'il nous cache quelque chose !

Mark: Encore un paragraphe avec plein d'expressions intéressantes.

PB: Oui.

Mark: Alors, elle commence en disant « sinon, ne t'inquiète pas pour moi, don't worry about me. Ne t'inquiète pas pour moi », s'inquiéter pour quelqu'un, on a déjà parlé de ça.

PB: Oui, c'est pas nouveau.

Mark: Exactement, donc : je m'habitue bien à ma nouvelle routine . En fait, s'habituer à quelque chose n'est pas nouveau non plus.

PB: Non, non, non, non. Ça devient même une habitude pour eux.

Mark: On s'y habitue.

PB: Exactement !

Mark: We are getting used to this expression, On s'y habitue. That's interesting because it's s'habituer à quelque chose but if we don't actually mention the quelque chose then we need to replace that with the pronoun y: on s'y habitue. And we are indeed getting used to

plein de

lots of, loads of

elle commence en disant ...

she starts by saying ...

s'inquiéter pour qn

to worry about someone

s'habituer à qc

to get used to something

une habitude

a habit

ça devient < devenir

to become

s'habituer, on s'y habitue bien. Je m'habitue bien à ma nouvelle routine. En fait je ne vois pas le temps passer . "I am indeed getting used to my new routine and I don't even see time going by". J'ai toujours un truc à faire. Un **truc** is quite an interesting word because there are quite a lot of different ways to translate **truc**.

PB: It's used a lot.

Mark: **Un truc** is "a trick". You might see in magazines **trucs et astuces** tricks and tips.

PB: Uhuh, tricks and tips.

Mark: Tricks and tips for doing something. But **un truc** is "a thing". It's something you don't really know the name for almost.

PB: A thingy.

Mark: A thingy. Yeah, well, I suppose that's quite Scottish.

PB: **Et pour une personne : oh c'est Truc qui m'a dit ça hier.**

Mark: It's "whatshisname". Or I suppose we might say in Scotland "thingummyjig".

PB: Whit?!?

Mark: It was thingummyjig who told me that yesterday. It was whatdoyoucallhim.

PB: Whatshisname again?

Mark: Whatshisname. **C'est Truc qui m'a dit ça hier.**

PB: **Justement Mark, on a beaucoup de trucs à faire, donc continuons !**

astuce (f)
tip, knack

The suggested translations of **truc** as "whatshisname" or "thingummyjig" are regional: you may be familiar with other possible ways of referring to someone whose name you have forgotten.

Mark: Oui, on va continuer. Donc, papa travaille moins, ne te fais pas de soucis pour lui. Again, something else that we have come across. That's the thing about language, when you start to learn phrases, you see them more and more often. And again, that's the thing about the wonderful structure we have built in here to CoffeeBreak French. You'll begin to consolidate these phrases as you see them more regularly. So, Papa travaille moins. Dad's working less. Ne te fais pas de soucis pour lui. Don't worry about him. Don't make any worries about him.

PB: We could say as well, ne t'en fais pas...

Mark: Exactement.

PB: ...pour lui.

Mark: Ne t'en fais pas where the soucis are replaced by en, or are "assumed" by en.

PB: So, earlier you had the y and now you've got the en.

Mark: Wonderful! Some lovely prepositions there. Il ne travaille plus que quatre jours par semaine dont deux à la maison. We are going to come to dont deux à la maison in a minute. Il ne travaille plus. I find it difficult to know when it's plus and plus.

PB: It's difficult in spoken French.

Mark: I suppose here, maybe it's more straightforward because it's ne plus.

PB: Exactement.

This part of the transcription focuses on the pronunciation of **plus**: in some cases the **s** is pronounced, in others not. To help the transcription make more sense, we have printed the **s** in bold text where it is pronounced: as in **plus**; and where it is silent it is written as plus.

Mark: Il ne travaille **plus** que quatre jours par **semaine**. He only works four days, but in some situations the word P-L-U-S could be pronounced **plus** or **plus**. Let's think about this a little more closely. We've got a situation here; you're at your sister's house and you've eaten a bowl of soup, a lovely bowl of soup.

PB: Ah oui. Une belle soupe, une bonne soupe de poisson.

soupe (f)

soup

Mark: Ok, donc tu as finis ta soupe. And your sister comes up and asks, t'en veux **plus** ? What does that mean?

PB: Would you like some more soup?

Mark: Would you like some more?

PB: Yeah.

Mark: T'en veux **plus** ? So the **plus** there is the one where you are wanting some more and you could say in response to that ah oui, j'en veux **plus** ! However, if she came up and saw your empty plate, or perhaps not quite your empty plate because you hadn't finished it all...

PB: We'd been talking and...

Mark: Probably!

PB: She might say to me?

Mark: T'en veux **plus** ? T'en veux **plus** !

PB: Exactement.

Mark: You're not wanting any more? What she's actually saying there is: tu n'en veux **plus** and again it's back to that **ne plus**. It's always **ne plus** without the -s sound. However, if you are

délicat(e)

delicate

making it positive and reinforcing that you want some more, that's when you say the -s. So, think: I want **some more j'en veux plus**. Remember, in writing, these would look exactly the same, **plus** and **plus** are spelt exactly the same way, P-L-U-S. However, when we are talking in spoken French and we drop the **ne** just as in, **je sais pas**, meaning "I don't know", just the same as **je ne sais pas**. If you want to say "I am no longer here" you could say **je ne suis plus là** or, **je suis plus là**, and of course, the **plus** never has an -s pronounced in that situation: **ne plus** = no -s.

PB: **Super.**

Mark: **D'accord, on va continuer. Je n'en peux plus.**

PB: **Moi non plus, mais je veux en savoir plus !**

Mark: **Oh la la la la.** Ok. So, just before we move on to our next sentence, we also have to remember about **dont deux**. So, **il ne travaille plus que quatre jours par semaine dont deux à la maison**. Now, we've already come across **dont**, meaning "whose" or "of which" and that's the perfect translation here. So, he's only four days per week and two of them, or "of which two" are at home. So, he's working from home two days a week. Believe it or not, we've not finished with **plus** and **plus**! Our next sentence contains a **plus**!

PB: **Quand y'en a plus, y'en a plus !**

Mark: **On n'en sait toujours pas plus concernant son**

je n'en peux plus

I can't take any more

je veux en savoir plus

I want to know more (about it)

Note that in these two examples the **s** is pronounced only in the second:

je veux en savoir plus.

quand y'en a plus, y'en a plus

when there are no more, there are more

The contracted form of **il y en a** is **y'en a**.

voyage . Now, it's tricky here because we've got a **ne pas**. It's not a **ne plus**, it's a **ne pas** and therefore it's **en savoir plus**, to know more about something, **plus** being the positive as opposed to the negative **ne plus** . So we still don't know anything more about his journey. **Je te tiendrai au courant** . We've come across that already. We've looked at that in our previous episode. Then Monique goes on to talk about Guillaume, her son, and Sylvie's bother. **Guillaume va super bien. On s'est parlé hier soir sur Skype** . Now, a question for our listeners: **on s'est parlé**: is there an agreement on **parlé**? Think about this. We'll give you ten seconds and then we'll give you the answer. Starting now!

PB: **10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0.**

Mark: **Il vous embête, il vous embête.** Ok. So, is there an agreement? **On s'est parlé hier soir sur Skype** . Any agreement?

PB: **Non !**

Mark: **Pourquoi ?**

PB: **Parce que !**

Mark: Just because! I'm not letting you get away with that! **On s'est parlé sur Skype** . No agreement. Why?

PB: **Parce que c'est de l'indirect Mark.**

Mark: **Exactement** . It's indirect. **On s'est parlé** . It's **parler à quelqu'un** and of course, where it's an indirect pronoun, there is no agreement. If it's

il vous embête

he's annoying you

embêter

to annoy, bother

je t'ai parlé - I spoke to you - I have spoken to you, and you happen to be female, it's still parlé. It's not parlée, and watch here because we are speaking about on, on s'est parlé, which is spoken French ultimately. We wouldn't really use on in written French. Even if we were looking at nous, nous nous sommes parlé, even though it's sommes and we are using sommes because it's a reciprocal verb, it's almost reflexive, nous nous sommes parlé, we spoke to each other...

PB: And it's plural

Mark: And it's plural, it's the fact that it's an *indirect object* that we don't make an agreement. If it were, for example, we saw each other: nous nous sommes vus then that would be V-U-S because voir is direct. It takes a direct object: je t'ai vu I saw you, or if two girls were talking and they were saying we saw each other, in that situation...

PB: Nous nous sommes vues. Then what would happen to V-U-E-S, Mark?

Mark: V-U-E-S. But that's different. This is a direct object. You see someone. You don't see to someone. But, when you speak to someone, you have to have the parler à quelqu'un in there. So, because it is indirect, you say nous nous sommes parlé, P-A-R-L-É.

PB: Ca c'est difficile.

Mark: Tout à fait.

PB: Et moi Mark...

Mark: Oui

PB: ...je dois admettre, je dois avouer, que j'aurais fait cette erreur. J'aurai mis un S à parlé.

j'aurais fait cette erreur

I would have made that mistake

Mark: Oh là là là là.

PB: Oui, mais c'est bien, comme ça je ne suis pas parfait.

Mark: It is the kind of thing many, many French people would make a mistake with. It's a very, very slight nuance of grammar. Ok, continuing on...

PB: Mais c'est bien d'en avoir parlé.

Mark: Oh, tout à fait. So, Guillaume loves his job out there in Japan. Il adore son boulot et sa vie là-bas, and his life out there. However, Monique suggests something:

Cependant, je crois bien qu'il nous cache quelque chose.

Mark: There's an air of mystery here. Cependant, je crois bien qu'il nous cache quelque chose, cacher means...?

PB: "To hide".

Mark: So, he is hiding something from us. That's an interesting thing because we are translating, il nous cache quelque chose. Cacher quelque chose à quelqu'un...

PB: Oui.

Mark: ...Is to hide something *from* someone, not to someone or anything like that, but to hide something from someone. *il nous cache quelque chose* . Ok, *nous allons continuer avec notre quatrième paragraphe*.

Comme je t 'avais dit dans mon dernier mail, je suis allée passer un moment chez Madame Gauthier. C'était très sympa ! En fait, nous avons beaucoup de choses en commun ! Nous avons donc décidé de nous voir toutes les deux semaines. Par contre, la prochaine fois elle viendra à la maison ! Tiens juste pour information, Patrick est célibataire !!

Mark: Patrick est célibataire . Monique never stops trying to matchmake with Sylvie. How do you say "to matchmake" *en français* ?

PB: *Caser une personne, ou caser deux personnes ensemble.*

Mark: *D'accord donc, tu peux nous donner des exemples ?*

PB: *Par exemple, quand j'étais jeune ma sœur essayait de me caser avec ses copines ou avec une copine.*

Mark: *D'accord.*

PB: *D'accord.*

Mark: Ok. So, as Monique said in her previous mail, *comme je t 'avais dit dans mon dernier mail*, as I had told you in my last mail, *je suis*

caser

to matchmake, to pair up

The basic definition of **caser** is "to put" or "to place". It can also have the meaning of "to squeeze in". The word **case (f)** means "a square" or "a compartment", or in some cases "a pigeon hole".

essayer de faire qc

to try to do something

allée passer un moment chez Madame

Gauthier, I went to spend a little moment with

Mme Gauthier . She said it was very nice and,

in fact, we've got lots of things in common;

avoir beaucoup de choses, ou avoir des

choses en commun avec quelqu'un : j'ai des

choses en commun avec quelqu'un. Ok. Nous

avons donc décidé de nous voir toutes les

deux semaines . We decided to see each

other every two weeks. How would you say

"they decided to see each other every three

weeks?" Pierre-Benoît?

PB: Ils ont donc décidé de se voir toutes les trois semaines.

Mark: Ok. So, the point here is "we decided to see each other," Nous avons décidé de nous voir toutes les deux semaines and here, changing that to a third person, ils ont décidé de se voir toutes les trois semaines, every three weeks toutes les trois semaines . And then Monique says, par contre, on the other hand, la prochaine fois elle viendra à la maison . She will come to our house next time. And then she uses that nice little word, tiens, tiens. Just for information, so that you know, juste pour information, Patrick est célibataire . Célibataire in case you didn't know that word, it means single.

PB: Et donc, on peut voir que Monique essaie de caser sa fille, encore une fois !

Mark: Exactement !

PB: Alors maintenant, écoutons le cinquième et dernier paragraphe.

Notre repas chez les Martin s'est passé à merveille, comme toujours ! La nourriture était délicieuse et la compagnie passionnante ! J'ai personnellement passé ma soirée à rêver grâce au récit de leur voyage à Zanzibar. Je te jure les photos font rêver ! Bien sûr, ils m'ont demandé de tes nouvelles. Tu imagines cela fait plus de trente-cinq ans que nous nous connaissons. Ce sont vraiment de vrais amis. Et j'allais oublier, j'ai une super nouvelle. Nous prévoyons avec papa de venir te voir quelques jours, probablement en mai. Avec tous les jours fériés, ce sera plus simple. Fais-tu le pont pour l'Ascension ?

Mark: So, once again in our final paragraph here lots and lots of interesting stuff. Notre repas chez les Martin s'est passé à merveille, comme toujours . That's a nice expression. Explain.

PB: S'est passé à merveille . It was wonderful.

Mark: It was wonderful. Merveille is linked to "marvel". It was a marvellous evening at the Martins. Notre repas chez les Martin s'est passé à merveille, comme toujours . Then she goes on to say:

merveille (f)

marvel, wonder

à merveille

wonderfully, like a dream

La nourriture était délicieuse et la compagnie passionnante !
g

Mark: The thing I find interesting about this sentence is that there's no verb in the second part. The verb in the first part can be used for the second part. La nourriture **était** délicieuse et la compagnie (était) passionnante . So we can just use la compagnie passionnante because we've already used the word **était** . We can do this in English as well: The food was wonderful and the company exciting. **Passionnante**, exciting, wonderful, but remember that agreement there **passionnante**, because we are talking about **la compagnie**.

PB: And she goes on saying, j'ai personnellement passé ma soirée à rêver grâce au récit de leur voyage à Zanzibar . A very nice expression here passer la soirée à, passer une soirée à, passer du temps à to spend time with, to spend the evening, passer la matinée à + infinitive.

Mark: And it's that + infinitive that's the crucial part there: passer du temps à faire quelque chose or passer with a period of time like la matinée, la journée, l'année à, or whatever it is, in this case, dreaming, thanks to the recounting of the journey to Zanzibar grâce au récit de leur voyage à Zanzibar. Je te jure les photos font

récit (m)
tale, story

grâce à
thanks to

rêver . We've already covered that phrase.

And, of course, the Martins asked about

Sylvie: ils m'ont demandé de tes nouvelles .

We've seen nouvelles many times now. Tu

imagines cela fait plus de trente-cinq ans que

nous nous connaissons . Can you imagine, it's

more than thirty-five years that we've known

each other now. Or, in better English...

PB: We've known one another for over, for more than, thirty five years

Mark: Plus de trente-cinq ans. Ou bien : nous nous connaissons depuis...

PB: Depuis.

Mark: And it's definitely...plus de trente-cinq ans there, and not plus de, plus de.

PB: Oui, c'est plus oui.

Mark: Plus de. Ce sont vraiment de vrais amis They are really good friends. Et j'allais oublier, I was going to forget, or, in better English, I almost forgot; j'allais oublier, j'ai une super nouvelle, I've got some great news. Une nouvelle, but, in English, plural, some great news.

PB: Nous prévoyons avec papa de venir te voir quelques jours .

Mark: Prévoyons from the verb?

PB: Prévoir.

Mark: So, that works the same way as voir . We conjugate it the same way as voir: je prévois, tu prévois, il prévoit, nous prévoyons, vous

prévoyez, ils prévoient. But, it's followed by something. It's prévoir de...

PB: De...

Mark: ...faire quelque chose : nous prévoyons we are planning, because it literally means "to foresee" de venir te voir . We foresee to come to visit you, we plan to come to visit you for some days, probablement en mai, probably in May. It's funny that, because when you are talking about planning, I always thought that was quite a tricky word to translate. You can use planifier.

PB: Oui, planifier.

Mark: Is planifier more organisational planning?

PB: Oui. Or even if it's a trip, a long trip. You're away for six months, you need to plan. It's not just prévoir, you need to planifier.

Mark: But, if we are planning to come to see you, nous prévoyons. We are foreseeing the possibility. We'll come and see you. That's a good way to look at that one. Avec tous les jours fériés, ce sera plus simple . Now this is a cultural point here, because in May there are quite a number of jours fériés.

PB: Public holidays?

Mark: Public holidays. Yeah. Days off, I guess. So, public holidays les jours fériés and she refers to one in particular, l'Ascension, the Feast of the Ascension and she says, fais-tu le pont pour l'Ascension ?

prévoir

to foresee, to plan

jour (m) férié

a public holiday

pont (m)

bridge

PB: **Faire le pont.**

Mark: We had that last time: **faire le pont** means "to have a long weekend" in some cases.

However, what we are talking about in this situation here, because Ascension is always a Thursday, so **faire le pont** means going from the Thursday, taking the Friday and going over to the Saturday. So you are actually "making the bridge" over the Friday to the Saturday and Sunday. It's still taking a long weekend, but maybe you can imagine the **pont** idea going from the Thursday into the Friday and the weekend, and you don't need to work on the Friday.

PB: **Excellent !**

Mark: Monique is asking are you taking the time off on the Friday after Ascension Thursday, and we'll find out in Sylvie's reply whether she is or not.

Alors, comment te sens-tu après avoir passé plus d'un mois déjà à Paris? C'est un vrai plaisir de te lire et de voir que tu t'habitues bien à ta nouvelle vie! Alors dis-moi tout ! Cet appartement tu as pu l'avoir ? Si oui, quand vas-tu pouvoir emménager ? J'ai jeté un petit coup d'œil sur le site de la ville et ça a l'air d'être une petite ville sympa ! Cela semble assez proche de Paris, tu pourras peut-être visiter un peu plus ! En tout cas je suis toute

surexcitée pour toi ! Je dois t'avouer que je suis même allée faire un tour à Pier Import et j'ai trouvé des choses très sympa à t'offrir quand tu auras ton chez toi !

Et sinon le boulot se passe toujours bien ? Toujours autant débordée ? L'essentiel c'est que tu fasses un boulot qui te plaise. Enchantée de savoir qu'il y a une bonne ambiance. As-tu pu sortir avec tes collègues ? As-tu pu rencontrer d'autres personnes ?

Sinon, ne t'inquiète pas pour moi. Je m'habitue bien à ma nouvelle routine ! En fait je ne vois pas le temps passer, j'ai toujours un truc à faire ! Papa travaille moins, ne te fais pas de soucis pour lui. Il ne travaille plus que quatre jours par semaine dont deux à la maison. On n'en sait toujours pas plus concernant son voyage. Je te tiendrai au courant. Guillaume va super bien. On s'est parlé hier soir sur Skype. Quelle super invention ! Il adore son boulot et sa vie là-bas. Cependant, je crois bien qu'il nous cache quelque chose !

Comme je t'avais dit dans mon dernier mail, je suis allée passer un moment chez Madame Gauthier. C'était très sympa ! En fait, nous avons beaucoup de choses en commun !

Nous avons donc décidé de nous voir toutes les deux semaines. Par contre, la prochaine fois elle viendra à la maison ! Tiens juste pour information, Patrick est célibataire !!

Notre repas chez les Martin s'est passé à merveille, comme toujours ! La nourriture était délicieuse et la compagnie passionnante ! J'ai personnellement passé ma soirée à rêver grâce au récit de leur voyage à Zanzibar. Je te jure les photos font rêver ! Bien sûr, ils m'ont demandé de tes nouvelles. Tu imagines cela fait plus de trente-cinq ans que nous nous connaissons. Ce sont vraiment de vrais amis. Et j'allais oublier, j'ai une super nouvelle. Nous prévoyons avec papa de venir te voir quelques jours, probablement en mai. Avec tous les jours fériés, ce sera plus simple. Fais-tu le pont pour l'Ascension ?

PB: Ah, eh bien après un épisode aussi long Mark, moi je crois justement que j'ai besoin de faire le pont ce week-end pour récupérer !

Mark: Pour récupérer après cet épisode avec tant de grammaire et d'expressions compliquées.

PB: Oui mais pour nos auditeurs ce ne sera pas un problème car ils sont calés !

Mark: Ouais, ils sont calés ! Et dans chaque épisode ils apprennent encore plus. Plus hein ?

PB: Oui, oui mais moi je n'en peux plus Mark donc

après un épisode aussi long

after such a long episode

récupérer

to recuperate, to recover

tant de grammaire et d'expressions compliquées

so much grammar and so many complex expressions

The expression **tant de** can mean "so much" and "so many".

il faut y aller

we have to go

Literally "it is necessary to go there".

il faut y aller !

Mark: Il faut y aller ! Allez, c'est fini pour aujourd'hui,
merci beaucoup comme d'habitude, et à la
prochaine !

PB: Salut !



@french_learn